

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт вычислительной математики и информационных технологий



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Язык рекламы БЗ.ДВ.7

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование  
Профиль подготовки: Информатика и Иностранный язык (английский)  
Квалификация выпускника: бакалавр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Воронина Е.Б.

**Рецензент(ы):**

Кондратьева И.Г.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Кондратьева И. Г.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института вычислительной математики и информационных технологий:

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Воронина Е.Б. кафедра английского языка для естественно-научных специальностей Институт языка , Ekaterina.Voronina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

расширить знания студентов в области лингвистики и языкознания на основе изучения особенностей рекламных текстов, написанных на русском и на одном из наиболее распространенных международных языков - английском, изучение лексико-грамматических трудностей, стилистики, семантики, приемов языкового манипулирования и синтаксиса. Актуальной является проблема адаптации иноязычного рекламного видео сообщения, которая требует не только хорошего знания языкового материала, но и учета экстралингвистических факторов. На примере рекламных текстов демонстрируются способы перевода:

- длинных исходных англоязычных фраз и их адаптацию на русский язык с учетом типологических различий русского (синтетического) и английского (аналитического) языков;
- различных грамматических конструкций, поиск соответствий в русском языке;
- неологизмов, сложных слов, фразовых глаголов.

Также с помощью рекламных текстов показываются особенности морфологической, синтаксической, семантической систем английского языка.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.7 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Дисциплина "Язык рекламы" входит в Профессиональный цикл Вариативную часть Модуль "Английский язык" Б.3.2/3

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
СК-2	Владение коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах; аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста); чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста; графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умение выполнить в письменном виде речевые дискурсы.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

лексические и синтаксические особенности языка англоязычной рекламы;

2. должен уметь:

? Уметь грамотно переводить рекламные сообщения с английского языка на русский и наоборот с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов

3. должен владеть:

Владение правилами этикета, этического и нравственного поведения носителей иноязычной культуры; знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия; применение способов аргументации в устных и письменных видах текстов

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Реклама и рекламный текст.	10		0	10	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Работа с рекламными роликами.	10		0	10	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Синтаксис рекламных сообщений.	10		0	8	0	домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Итого			0	28	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Реклама и рекламный текст.**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Виды рекламы. Структура рекламного текста

**Тема 2. Работа с рекламными роликами.**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Работа с рекламной лексикой. Экспрессивность словообразования.

**Тема 3. Синтаксис рекламных сообщений.****практическое занятие (8 часа(ов)):**

Динамический синтаксис

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Реклама и рекламный текст.	10		подготовка домашнего задания	20	домашнее задание
2.	Тема 2. Работа с рекламными роликами.	10		подготовка домашнего задания	20	домашнее задание
3.	Тема 3. Синтаксис рекламных сообщений.	10		подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
	Итого				44	

**5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Практические занятия, проекты, презентации, активные и интерактивные формы обучения

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов****Тема 1. Реклама и рекламный текст.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение лексико-грамматических упражнений Чтение и перевод рекламных текстов  
Подготовка сообщений по предложенной теме Контрольная работа

**Тема 2. Работа с рекламными роликами.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение лексико-грамматических упражнений Чтение и перевод рекламных текстов  
Подготовка сообщений по предложенной теме Контрольная работа

**Тема 3. Синтаксис рекламных сообщений.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение лексико-грамматических упражнений Чтение и перевод рекламных текстов  
Подготовка сообщений по предложенной теме Контрольная работа

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Контрольная работа 1

1. Какие виды рекламы вы знаете (с примерами):

- по охвату аудитории?
- по каналу передачи информации?
- по цели?

2. . Какие основные части рекламного текста вы знаете? Каковы их особенности? В чем их специфика?

3. Определите основные составные части рекламного текста, определите, к какому виду рекламы он относится?

Transform your lips with new glam shine. New glam shine from L'Oreal Paris. It's unique. A new heart shaped wand, boasts with moisturizing glass. Its smoothes and sweets on liquid crystal shine. Glamorous, moisturized and mirror shine. Indulge in the new crystal's collection. New Glam Shine from L'Oreal, with the unique culture involved. Are you ready to make the world shine?

Hitachi: Reliable data storage solutions.

At Hitachi, we understand that data is fundamental to everything your business does. Beyond capacity, it's about security, reliability and business alignment. That's why our systems are increasing data availability and lowering costs for some of the world's biggest companies. Visit us at ?

Hitachi - Inspire the Next.

Контрольная работа 2

1. Какие способы словообразования английского языка вы знаете?

2. Что такое экспрессивное словообразование?

3. Определите, каким способом было образовано наименование следующих брендов:

Coca-Cola, IBM, Microsoft, GE, Nokia, McDonald's, Google, Toyota, Intel, Disney, HP, Mercedes-Benz, Gillette, Cisco, BMW, Louis Vuitton, Marlboro, Honda, Samsung, Apple, H&M, American Express, Pepsi, Oracle, Nescafe, Nike, SAP, Ikea, SONY, Budweiser, UPS, HSBC, Canon, Kellogg's

Контрольная работа 3

1. Какие виды предложений существуют, какие характерны для английской рекламы и почему?

2. Что такое динамический синтаксис?

3. Сравните тексты двух рекламных роликов: англоязычного и его адаптации на русский язык. Объясните изменения, которые были произведены?

Английский вариант

Скарлетт Йохансон: Transform your lips with new glam shine.

Голос за кадром: New glam shine from L'Oreal Paris. It's unique.

A new heart shaped wand, boasts with moisturizing glass.

Its smoothes and sweets on liquid crystal shine.

Glamorous, moisturized and mirror shine.

Indulge in the new crystal's collection. New Glam Shine from L'Oreal, with the unique culture involved.

Скалетт Йохансон: Are you ready to make the world shine?

Скарлетт Йохансон: Because you worth it. Русский вариант

Скарлетт Йохансон: Превратите ваши губы в зеркало.

Голос за кадром: Новшество, губная помада Glam Shine от L'Oreal. Уникальна.

Новый аппликатор в форме сердца наполненный увлажняющей текстурой.

Он скользит и покрывает губы блеском жидкого кристалла. Роскошный объем, увлажнение и зеркальный блеск гарантированы.

Окунитесь в самое сердце блеска. Glam Shine от L'Oreal.

Поддайтесь искушению новой коллекции "Кристаллы".

Перечень тем для сообщений.

1. История рекламного дела.

2. История появления мировых брендов, особенности их наименования.

3. История появления российских брендов, особенности их наименования

4. Синтаксические особенности в языке английской рекламы.

5. Особенности словообразования в языке английской рекламы.
6. Особенности перевода рекламных видео роликов с английского языка на русский.

Перечень вопросов к зачету

1. Реклама.
2. Виды рекламы.
3. Структура рекламного текста.
4. Словообразование в англоязычной рекламе.
5. Словообразование имен брендов.
6. Экспрессивное словообразование.
7. Синтаксис рекламных сообщений.
8. Динамический синтаксис.
9. Особенности перевода англоязычных рекламных роликов на русский язык.

### **7.1. Основная литература:**

1. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие

Издатель: Евразийский открытый институт

Дата издания:2010, Москва

ISBN:978-5-374-00352-9

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6563>

- 2.Пигарева М.Н. Технология электронного перевода: учеб. пособие

Издатель: Самарский государственный аэрокосмический университет им. академика С.П. Королева  
Дата издания:2008, Самара

ISBN:978-5-7883-0552-3

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=8592>

3. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык

Дата издания:2011,

ISBN:978-5-7873-0596-8

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4073>

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода

Издатель: Восточная книга

Дата издания:2010, Москва

ISBN:978-5-7873-0413-8

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4122>

2. Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие

Издатель: Издательство "СПБКО"

Дата издания:2009, Санкт-Петербург

ISBN:978-5-903983-155

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12399>

3. Зайцева Л.А. Английский язык в рекламе [Электронный ресурс]: учеб. пособие

Издатель: Флинта

Дата издания:2012, Москва

ISBN:978-5-89349-885-...



<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6991>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

<http://www.advertka.ru/> - <http://www.advertka.ru/>

<http://www.homeenglish.ru> - <http://www.homeenglish.ru>

[www.bbc.com](http://www.bbc.com) - [www.bbc.com](http://www.bbc.com)

[www.fastenglish.ru](http://www.fastenglish.ru) - [www.fastenglish.ru](http://www.fastenglish.ru)

[www.uchionline.ru](http://www.uchionline.ru) - [www.uchionline.ru](http://www.uchionline.ru)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Язык рекламы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.



Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента" , доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

ноутбук

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Информатика и Иностранный язык (английский) .

Автор(ы):

Воронина Е.Б. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Кондратьева И.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.